

Hoy, páginas finales

■ Toni Piñera

La 8va. Feria Internacional del Libro de La Habana que concluye hoy, impuso su cartelera en PABEXPO y otras instituciones capitalinas, propiciando una fiesta para los lectores cubanos. Porque en Cuba, el libro no es un objeto de sana exhibición o simple capricho: es necesidad, hábito incurable. Es probable que en la jornada final se complete la cifra de 40 mil visitantes al recinto ferial. Por lo pronto se sabe que más de medio millón de pesos fueron vendidos en las librerías.

Variado ha sido el panorama temático de la muestra, que acercó al público cubano lo más reciente en la producción de importantes casas editoras, siendo los países extranjeros mayormente representados México, España y Alemania. El encuentro pues, ha permitido un provechoso flujo de información entre editores y agentes literarios de los cinco continentes, posibilitando un mejor conocimiento entre nuestras naciones. Destacados autores han estado aquí en La Habana.

En declaraciones a **Gramma**, Omar González, presidente del Instituto Cubano del Libro (ICL), expresó que la 8va. Feria nos reafirma en algo que es una conquista que no se ha perdido, se mantiene y co-

bra nuevos adeptos: el afán por la lectura. Hay en el país, vivo y creciente, un interés por acercarse al libro.

"Pero también nos reafirma este encuentro la capacidad de convocatoria que tiene este antiguo instrumento del hombre y el prestigio alcanzado por las instituciones cubanas", señaló.

Entre los acuerdos más importantes establecidos en estos días, se cuenta el convenio mutuo de derechos de autor de la Agencia Literaria Latinoamericana del ICL y la editorial Baldini & Castoldi (Italia). Con esta nueva asociación, la casa italiana representará a autores cubanos y latinoamericanos para todo el mundo, mientras que los italianos de dicha firma serán representados por la ALL en América Latina.

Se suman las negociaciones sostenidas con editoriales como Grijalbo-Mondadori (filial mexicana) para un proyecto de establecimiento de sus libros en nuestra red de librerías e incluso de un espacio aquí para la importante casa. Al igual que con Planeta; dijo Omar González. Con Libertarias (España) se está trabajando en un plan editorial conjunto, y se ha llegado a acuerdos con Abel Posse para publicar todas sus novelas mediante Arte y Literatura, y con José Emilio Pacheco, una selección de su poesía.

En el terreno de la solidaridad se supo que entre las donaciones es-

tán: el stand de la Asociación de Libreros y Editores de Alemania, otra de la editorial argentino-española Losada, y de **Página 12**, de Argentina, por solo citar estos.

Entre las presentaciones de libros de hoy se encuentra **La reconcentración, 1896 y 1897** (Editorial Verde Olivo), del coronel Raúl Izquierdo Canosa, a las 3:00 p.m.

■ PRESENTAN LIBRO DE ARMANDO HART

La tarde se vistió ayer de historia en PABEXPO cuando se presentó el libro **El aldabonazo**, de Armando Hart, en el que expone parte de sus memorias que recorren la década de los años 50. Una obra cuyo objetivo principal —según su autor— es una reflexión útil para el presente. En él —dijo— muestras algunas esencias de un hilo histórico que no debe olvidarse, y en el que se revela que la obra esencial de Fidel —a quien está dedicado el libro— es buscar la unidad del pueblo.

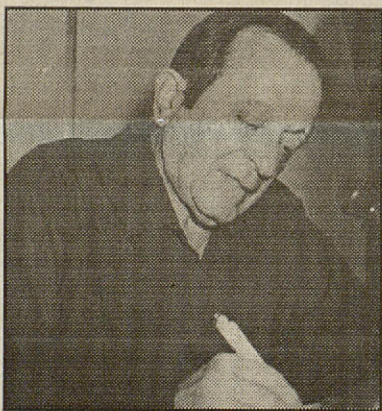
En la presentación de **El aldabonazo** (Editorial Letras Cubanas) y que cuenta con prólogo de Roberto Fernández Retamar y portada del artista Nelson Domínguez, participaron Vilma Espín, presidenta de la FMC, José Ramón Fernández, presidente del Comité Olímpico Cubano, amigos y compañeros en la lucha revolucionaria del autor.

El breve poema de Goytisolo

Con su carga de humor —del bueno—, ese oficio de escribir inmerso en el sentimiento y las vivencias cotidianas, una imaginación sin límites y la "magia" de atrapar al lector o al auditorio con sus primeras letras/palabras, apareció, en el horizonte de la 8va. Feria, el conocido poeta español José Agustín Goytisolo.

Después de la presentación de su libro **Poesía**, de la editorial Arte y Literatura, y selección de Pablo Armando Fernández (Premio Nacional de Literatura 1996), dialogó con los colegas de la prensa. La poesía llegó a sus costas desde muy joven "porque al morir mi madre en un bombardeo, cuando era muy chico, lo que quedó de ella fueron sus libros en francés, inglés, italiano... Tenía una cultura muy vasta para una mujer de 30 años, algo raro en aquella época. Y a medida que crecí iba leyendo las obras de Proust y muchos otros autores. Me interesó entonces la poesía".

Pero hasta los 26 años, José Agustín Goytisolo (Barcelona, 1928),



Escribo a mano siempre —dijo—, menos la antepenúltima versión. Ahora mi esposa lo pasa al ordenador.

no publicó el primer libro (**El retorno**), porque todo lo que escribía, "lo comparaba no con el compañero mío, como se hace ahora en los talleres, sino con los de la biblioteca, y era catastrófico. Lo rompí todo, no queda

nada. El primer libro, es el primer libro". Y confesó que continuaba con la obsesión de romper hojas escritas.

Cuando al autor de libros como **Salmo al viento**, **Del tiempo y del olvido**, **El rey mendigo**, **El ángel verde**, **Cuadernos de El Escorial...**, se le pregunta ¿Por qué la poesía?, responde: "Porque a mí lo que me interesa no es expresar mis emociones, sino suscitar las de otras personas. Para eso no necesito 800 páginas. Imagino una cosa que me puede haber ocurrido a mí, y le puede pasar a otras gentes, y por ahí sale."

¿Preferencias por algún libro o poemas? "No tengo. Coinciden con el gusto de la gente. He tenido la suerte de que, aunque no he escrito nunca para que me cantaran—, Mercedes Sosa, Amancio Prada, Soledad Bravo, Serrat, Rosa León..., han pillado poemas míos y los cantan. Eso ha hecho que fueran conocidos".

A su amor por la poesía, habría que sumar el de Cuba. "Yo no estoy fuera de mi casa aquí. Lo único extraño es el hotel". (T.P.)

Desayuno poético de Claude Couffon

"Por la mañana, al despertar yo hago un desayuno poético (¿?). Siempre tengo cerca de mi cama algunos libros de poesía que voy a traducir. Leo dos o tres poemas y entonces los traduzco. Es mi primer desayuno, después tomo el normal. Esa hora resulta para mí el mejor momento del día."

En tono confidencial, contó lo anterior el conocido ensayista, traductor y poeta Claude Couffon (Caen, Francia 1926), autor de ensayos sobre Lorca, Miguel Hernández, Nicolás Guillén, Miguel Ángel Asturias, y quien ha dado a conocer en su idioma a numerosos poetas y narradores españoles y latinoamericanos, entre los que se cuentan Nicolás Guillén, Gabriel García Márquez, Pablo Neruda, Dulce María Loyzaga, Gabriela Mistral, Juan Carlos Onetti y Eduardo Galeano.

Una **Antología de Poesía Cubana del siglo XX**, de la editorial Papiño (Suiza) que preparó Claude

Couffon, vio la luz en la 8va. Feria. Al referirse a la obra, Couffon dijo: "este libro va a permitir al público francés descubrir la importante poesía cubana del siglo XX, desde Martí hasta nuestros días. Porque pocos países tienen en esta centuria, una poesía tan ligada al hombre, a la evolución de la sociedad y de cierta manera al progreso de la humanidad".

En Cuba ha estado muchas veces Claude Couffon, pero recuerda, con especial interés, la primera visita cuando fue jurado del Premio Casa 1963, oportunidad en la que pudo conocer los sitios narrados por Nicolás Guillén para una biografía —la primera del poeta cubano—, realizada por el escritor francés. "Hay otros viajes, pero de uno a otro, me permitió conocer a los escritores, contactar con ellos, y poder hacer esta **Antología**".

Para ser un excelente traductor de poesía hay que ser poeta... "En Francia tengo publicados unos diez libros de poesía personal, pero, un



Para Claude Couffon, la traducción de una poesía no es nunca definitiva. "Es una lectura del poema que se hace en otra lengua, y que al cabo del tiempo puede cambiar"

traductor de poesía a veces olvida que es poeta, por lo menos no hago la propaganda necesaria. Siempre he sentido más el deseo de promover la obra de los demás. Me da mucha alegría, llámese descubrimiento a veces, al leer un poema de otros creadores". (T.P.)

Ganan dos jóvenes Premio UNEAC de Literatura

A partir de este año se convocarán ocho categorías del certamen



■ Jorge Ignacio Pérez

Como parte de las múltiples actividades de la Feria del Libro que concluye hoy en la capital, se acaban de hacer públicos en PABEXPO los Premios UNEAC de Literatura, correspondientes a 1997 y que en esta ocasión fueron a manos de dos jóvenes escritores: Ena Lucía Portela, por su novela **El pájaro: pincel y tinta china**, y Ariel Ribeaux Diago, en literatura para niños, por la novela **El oro de la edad**.

En la presentación de los premiados, Francisco López Sacha, presidente de la Asociación de Escritores de la UNEAC, anunció el restablecimiento este año de los ocho apartados con que antes de 1991 contaba este galardón; o sea, que a partir de septiembre venidero se abrirá una convocatoria contentiva de las categorías de Novela, Cuento, Poesía, Teatro, Ensayo, Literatura para Niños y Jóvenes, Testimonio, y Biografía o Monografía Histórica.

Según manifestó López Sacha,

ya es el momento de volver a colocar el Premio en la jerarquía que le corresponde a la vuelta de 32 años de existencia. Desde el 91 hasta la fecha, ha sido muy doloroso mantener solo dos Premios o categorías anuales, debido a la difícil situación económica de estos últimos años, explicó.

Con respecto a los premios que en esta edición, pertenecen a la más joven narrativa cubana, **El oro de la edad** fue elegido entre 28 libros de literatura para niños. Se destaca, dijo a **Gramma** Enrique Pérez Díaz, miembro del jurado, por la intertextualidad presente en un libro que a la vez le es fiel a los personajes de Martí en **La Edad de Oro**.

También en esta categoría denominada Premio Ismaelillo, el jurado otorgó una Primera Mención a la obra **El día que me quieras**, de Julio M. Llanes.

Por su parte, Miguel Mejides, del jurado de Novela, calificó al texto de Ena Lucía como una novedosa aventura narrativa. "Encontramos un amplio dominio del discurso narrativo en una muchacha muy joven".

Centenario

Brecht y la poética de la libertad

■ Luis Suardiá

Bertold Brecht (10 de febrero de 1898-14 de agosto de 1956) comenzó su extraordinaria labor poética a los 15 años y no cesó en el empeño mientras su corazón latió, siempre al impulso de la época. Sin embargo, su cetro fue la escena desde que a los veinte años debutó con **Baal** tomando, como volvería a hacerlo con frecuencia, una antigua leyenda para reinventarla.

La búsqueda, la inconformidad, la lectura crítica de la historia caracterizarían su trabajo, aun antes de que sus estudios nada académicos lo definieran como un audaz dialéctico, y ya en vida se le consideró uno de los más geniales autores del teatro moderno. Pero en rigor su huella quedaría también con fuerza en la novela, el relato, el cuento, el ensayo y la crítica y se expresaría en la radio y en el cine.

Frustrado estudiante de Medicina, sanitario en la Primera Guerra Mundial, el lúcido marxista germano pronto se enfrentó a una sociedad estancada y con la llegada al poder del fatídico nacionalsocialismo se vio obligado a marchar al exilio. Para entonces es ya un dramaturgo de éxito con piezas como **La Opera de los tres centavos** (1928) y **El vuelo de Lindberg** (1929), su obra prístina en la línea didáctica que se hace más grávida y convincente en **El alma buena de Se Chuan** (1939) primera en ser presentada en Cuba, en el primer verano de la revolución triunfante, bajo la dirección de Vicente Revuelta.

Se inicia así la presencia numerosa e influyente de Brecht no solo en

el teatro sino en amplio espectro de la cultura cubana, porque no solo grupos profesionales lo asumirán en todo el país sino que el entonces naciente movimiento de aficionados difundirá temas como **Los fusiles de la madre Carrar**, entre otros, propios de la lucha popular que pronto tuvo que librar nuestro país, siempre amenazado por la demencia yanki.

Con la publicación de varios tomos de su teatro, dos de sus novelas, buena parte de su poesía y por último lo que debió ser conocido desde los primeros años, un denso tomo con sus ensayos, críticas, comentarios sobre arte, literatura y política (Arte y Literatura, 1985) sus numerosos partidarios y sus críticos pudieron conocer lo esencial de su pensamiento.

Pero todavía piezas singulares de su teatro y otros escritos se desconocen en nuestro país y algunos ni siquiera han sido vertidos al español.

Su método revolucionario —distanciamiento, o mejor extrañamiento— demanda un público activo, que no se deje hipnotizar por las candelas, que sea crítico y sepa hallar la verdad oculta en el gesto cotidiano y toda su obra, aun las páginas más refinadas y líricas, no solo abogan por un enriquecimiento del ser humano sino por una transformación de la sociedad imperfecta, estremecida por la lucha de clases. Enemigo de todo dogma, llameante dialéctico, subversivo, debemos recordarlo, vivo en sus actos y en su letra batalladora, como uno de los creadores imprescindibles de nuestra época.



ENVIADA POR LA TELEVISION CUBANA (MARTES)
CUBAVISION
 12:03 TVeré hoy 12:30 NTV 6:15 Noticias ANSO 6:28 Los muñe 7:00 Nuestro cuento favorito: El carretero y sus ayudantes (cap. 11, final) (Alemania) (e) 7:29 Vea NTV 7:30 La superabuela 8:00 NTV 8:30 A media luz: Día de los enamorados 9:03 El eco de las piedras Dir: Francisco Anca (cap. 1) (Cuba) (e). Con: Rini Cruz y Amarilis Núñez 9:57 Agenda

abierta: Tú, mi delirio. Inv: César Portillo de la Luz 10:27 Grandes series: Genghis Khan (cap. 4) (Japón-China) 11:19 A capella 11:49 NTV

TELE-REBELDE
 7:00 NND 7:20 Ejercicios aerobios 7:35 Serie Nacional de Béisbol: Camagüey vs. Metropolitanos, desde el estadio Latinoamericano. Al finalizar: Noticias. Telecentros. Comentario internacional. TV extranjera. Comentario deportivo

TELECENTROS
 6:00 Programación territorial